

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 25 juillet 1916.

N^o 57.

Dienstag, 25. Juli 1916.

Arrêté grand-ducal du 25 juillet 1916, concernant l'approbation des arrangements entre le Grand-Duché et l'Allemagne du 19/24 juillet 1916, au sujet du tarif des objets de correspondances et des colis avec et sans déclaration de valeur.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les arrangements signés à Berlin le 19 juillet 1916 et à Luxembourg le 24 du même mois, entre l'administration des Postes du Grand-Duché et celle de l'Empire d'Allemagne, au sujet du tarif des objets de correspondances ainsi que des colis avec et sans déclaration de valeur;

Vu les conventions et arrangements du Congrès postal universel de Rome du 26 mai 1906, approuvés en vertu de l'art. 2 de la loi du 15 février 1892;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les arrangements prémentionnés du 19/24 juillet 1916 sont approuvés et seront publiés au *Mémorial* pour être exécutés et observés dans le Grand-Duché à partir du 1^{er} août 1916.

Großh. Beschluß vom 25. Juli 1916, wodurch die zwischen Luxemburg und Deutschland am 19./24. Juli 1916 getroffenen Abkommen, betreffend die Gebühren der Briefpostgegenstände sowie der Pakete mit und ohne Wertangabe, genehmigt werden.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der am 19. Juli 1916 in Berlin und am 24. dess. Mts. in Luxemburg unterzeichneten Abkommen zwischen der Postverwaltung des Großherzogtums und derjenigen des Deutschen Reichs, betreffend die Gebühren der Briefpostgegenstände sowie der Pakete mit und ohne Wertangabe;

Nach Einsicht der am 26. Mai 1906 auf dem Weltpostkongreß in Rom geschlossenen Verträge und Übereinkommen, welche kraft Art. 2 des Gesetzes vom 15. Februar 1892 genehmigt worden sind;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Vorerwähnte Abkommen vom 19./24. Juli 1916 sind genehmigt und sollen im *Mémorial* veröffentlicht werden, um im Großherzogtum vom 1. August 1916 an ausgeführt und befolgt zu werden.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 juillet 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
V. THORN.
Le Directeur général
des finances,
L. KAUFFMAN.*

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 25. Juli 1916.

Maria Adelheid.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
W. Thorn.
Der General-Direktor
der Finanzen,
L. Kaufman.*

Zusatzabkommen zu dem am 20. August 1902 zwischen der Großherzoglich Luxemburgischen Postverwaltung und der Deutschen Reichs-Postverwaltung abgeschlossenen Übereinkommen, betreffend die Ermäßigung des Briefportos im wechselseitigen Verkehr.

Zwischen der Großherzoglich-Luxemburgischen Postverwaltung, vertreten durch den Großherzoglich-Luxemburgischen General-Direktor der Finanzen *K a u f f m a n*, einerseits, und der Deutschen Reichs-Postverwaltung, vertreten durch den Direktor im Reichs-Postamt *S t o b e l t*, andererseits, ist in Abänderung des Art. 1 des Übereinkommens vom 20. August 1902 und der hierzu getroffenen schriftlichen Verabredungen Nachstehendes vereinbart worden:

Art. 1. — Aus Deutschland nach Luxemburg oder umgekehrt aus Luxemburg nach Deutschland gelten folgende Portosätze:

	Richtung aus Deutschland nach Luxemburg.	Richtung aus Luxemburg nach Deutschland.
a) für Briefe:		
freigemacht: bis 20 gr einschließlich	15 Pf.	17½ St.
über 20 gr bis zum Höchstgewichte von 250 gr einschließl.	25 Pf.	30 St.
nicht freigemacht: bis 20 gr einschließlich	30 St.	25 Pf.
über 20 gr bis zum Höchstgewicht von 250 gr einschließl.	42½ St.	35 Pf.
b) für Postkarten:		
einfach: freigemacht	7½ Pf.	10 St.
nicht freigemacht	20 St.	15 Pf.
mit Antwort	15 Pf.	20 St.

Art. 2. — Hinsichtlich der Drucksachen, Warenproben, Geschäftspapiere und der zusammengepackten Gegenstände tritt eine Gebührenänderung nicht ein.

Art. 3. — Das gegenwärtige Zusatzabkommen soll am 1. August 1916 in Kraft treten und die gleiche Dauer haben wie/das Übereinkommen vom 20. August 1902.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Es geschehen zu:

Luxemburg, den 24. Juli 1916. Für die Großherzoglich Luxemburgische Post- verwaltung, L. K a u f m a n.	Berlin, den 19. Juli 1916. Für die Kaiserlich-Deutsche Reichs-Post- verwaltung, R u d o l f K o b e l t.
--	---

Zweites Zusatzabkommen zu dem am 4. April 1873 zwischen der Großherzoglich Luxemburgischen Postverwaltung und der Deutschen Reichs-Postverwaltung abgeschlossenen Übereinkommen, betreffend den gegenseitigen Austausch von Paketen mit und ohne Wertangabe.

Zwischen der Großherzoglich Luxemburgischen Postverwaltung, vertreten durch den Großherzoglich Luxemburgischen General-Direktor der Finanzen K a u f m a n, einerseits, und der Deutschen Reichs-Postverwaltung, vertreten durch den Direktor im Reichs-Postamt K o b e l t, andererseits, ist in Abänderung der bezuglichen Bestimmungen im Art. 1 des zum vorbezeichneten Übereinkommen vom 4. April 1873 getroffenen Zusatzabkommens vom 19./22. Mai 1911 und der hierzu getroffenen schriftlichen Verabredungen Nachstehendes vereinbart worden.

Art. 1. — Das Gewichtsporto für Pakete bis 5 kg mit oder ohne Wertangabe im Verkehr zwischen Deutschland und Luxemburg wird in beiden Richtungen für den Nahverkehr (erste Zone) auf 45 Pf. und für den übrigen Verkehr auf 70 Pf. festgesetzt.

Hiervon entfallen:

- A. an die Deutsche Reichs-Postverwaltung für die Beförderung auf deutschem Gebiet:
 bei Paketen:
 - a) im Nahverkehr 25 Pf.;
 - b) im übrigen Verkehr 50 Pf.;
- B. an die luxemburgische Postverwaltung für die Beförderung auf luxemburgischem Gebiet:
 für jedes Paket bis 5 kg einschließlich 20 Pf.

Art. 2. — Hinsichtlich der Pakete über 5 kg tritt eine Gebührenänderung nicht ein.

Art. 3. — Das gegenwärtige Zusatzabkommen soll am 1. August 1916 in Kraft treten und die gleiche Dauer haben wie das Übereinkommen vom 4. April 1873.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Es geschehen zu:

Luxemburg, den 24. Juli 1916. Für die Großherzoglich Luxemburgische Post- verwaltung, L. K a u f m a n.	Berlin den 19. Juli 1916. Für die Kaiserlich-Deutsche Reichs-Post- verwaltung, R u d o l f K o b e l t.
--	--

Arrêté du 2 juillet 1916, concernant le rationnement en farine, resp. en pain.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté du 6 juillet 1915, portant augmentation de la ration journalière de farine ou de pain en faveur des ouvriers manuels, est abrogé à partir du 1^{er} août prochain.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*

Luxembourg, le 22 juillet 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,*
Dr WELTER.

Arrêté du 22 juillet 1916, concernant le rationnement en farine, resp. en pain.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'art. 3 de l'arrêté du 9 avril 1915, concernant la vente de la farine et du pain, est modifié comme suit:

« A partir du 1^{er} août 1916, tout détenteur de cartes à pain a droit à 200 gr. de farine ou 250 gr. de pain par jour. »

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juillet 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,*
Dr WELTER.

Beschluß vom 22. Juli 1916, betreffend die Mehl- bezw. Brotrationierung.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Beschließt :

Art. 1. Der Beschluß vom 6. Juli 1915, betreffs Erhöhung der täglichen Mehl- oder Brotration zu Gunsten der Schwerarbeiter, ist ab 1. August außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 22. Juli 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,*
Dr. Welter.

Beschluß vom 22. Juli 1916, betreffend die Mehl- bezw. Brotrationierung.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Beschließt :

Art. 1. Art. 3 des Beschlusses vom 9 April 1915, betreffend den Verkauf von Mehl und Brot, ist abgeändert wie folgt:

„Ab 1. August 1916 hat jeder Brotkarteninhaber täglich Recht auf 200 gr Mehl oder 250 gr Brot.“

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 22. Juli 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,*
Dr. Welter.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 25 juillet courant, ont été nommés:

M. Joseph *Bach*, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, aux fonctions de vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

M. Edmond *Herriges*, juge de paix du canton d'Esch-s.-Alz., aux fonctions de juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch;

M. Joseph *Schroeder*, juge de paix du canton de Redange, aux fonctions de juge de paix du canton d'Esch-s.-Alzette;

M. Étienne *Schmit*, avocat-avoué et attaché à la direction générale de la justice à Luxembourg, aux fonctions de juge de paix du canton de Redange.

Par un autre arrêté grand-ducal du même jour, MM. F. *Adam*, A. *Pauly* et Ch. *Kiess*, avocats-avoués à Luxembourg, ont été nommés attachés à la direction générale de la justice pour un terme de trois ans.

Luxembourg, le 25 juillet 1916.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
V. THORN.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 15 janvier 1916, le conseil communal de Hobscheid a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau de la section d'Eschen. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 22 juillet 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
L. MOURRIER.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 25. d. Mts. sind ernannt worden:

Hr. Jos. *Bach*, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, zum Vize-Präsidenten am Bezirksgerichte zu Luxemburg;

Hr. Edm. *Herriges*, Friedensrichter des Kantons Esch a. d. Mz., zum Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch;

Hr. Jos. *Schroeder*, Friedensrichter des Kantons Nebingen, zum Friedensrichter des Kantons Esch a. d. Mz.;

Hr. Stephan *Schmit*, Advokat-Anwalt und Attaché bei der Generaldirektion der Justiz zu Luxemburg, zum Friedensrichter des Kantons Nebingen.

Durch einen weiteren Großh. Beschluß vom selben Tage sind die H. F. *Adam*, A. *Pauly* und K. *Kiess*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg, zu Attachés bei der Generaldirektion der Justiz, auf die Dauer von drei Jahren, ernannt worden.

Luxemburg, den 25. Juli 1916.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
V. Thorn.*

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 15. Januar 1916 hat der Gemeinderat von Hobscheid ein Polizeireglement über die Wasserleitung der Sektion Eschen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 22. Juli 1916.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
A. Moutier.*

Arrêté grand-ducal du 25 juillet 1916, déclarant d'utilité publique les travaux de construction d'une ligne de chemin de fer à section normale entre Oetrange et Berchem, partie située sur le territoire de la commune de Hesperange.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les travaux de construction d'une ligne de chemin de fer à section normale entre Oetrange et Berchem, partie située sur le territoire de la commune de Hesperange, d'après les plans présentés en août 1915 par l'administration exploitante des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à emprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 juillet 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général
des travaux publics,
A. LEFORT.*

Großh. Beschluß vom 25. Juli 1916, wodurch die Herstellung einer Normalspurbahn zwischen Otringen und Berchem, auf dem Gebiete der Gemeinde Hesperingen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1. Die Herstellung einer Normalspurbahn zwischen Otringen und Berchem, auf dem Gebiete der Gemeinde Hesperingen, gemäß den im August 1915 von der Betriebsverwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen eingereichten Plänen, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 25. Juli 1916.

Maria Adelheid.

*Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,
A. L e f o r t.*

Arrêté du 25 juillet 1916, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Pétange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur les localités de Pétange, Lamadelaine et Rodange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour ces localités.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Niedercorn et Differdange.

Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du susdit arrêté trouveront leur application pour ces localités.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 juillet 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du travail,*
D^r WELTER.

Beschluß vom 25. Juli 1916, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Pétangen ausgebrochen ist, und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaften Pétangen, Kollingen und Rodingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaften Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Niedercorn und Differdingen.

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Beschlusses sind auf diese Ortschaften anwendbar.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 25. Juli 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,
Industrie und Arbeit,
Dr. Welter.

Avis. — Sociétés de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la modification ci-après apportée à l'art. 16 des statuts du *Sterbekassen-Verein der Beamten und Bediensteten der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen* à Luxembourg-gare, par décision de l'assemblée générale du 16 avril 1916, a été approuvée:

Art. 16 ist abgeändert, wie folgt:

« Der Vorstand und die Mitglieder des Ausschusses beziehen keine Vergütung, hingegen wird dem Kassierer-Sekretär eine jährliche Entschädigung von dreihundert Mark zuerkannt.

» Den Einkassierern wird eine Entschädigung von 10 Pfg. pro Kopf und Jahr dann zugestanden, wenn deren Bezirk mindestens 20 Mitglieder zählt und die Gelder regelmäßig innerhalb 6 Wochen nach dem Verfalltage an den Kassierer zur Ablieferung gelangen. »

Luxembourg, le 22 juillet 1916.

*Le Directeur général
des finances,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. - - Hilfskassen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, durch die Generalversammlung vom 16. April 1916, an Art. 16 des Statuts des *Sterbekassen-Vereins der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen* zu Luxembourg-Bahnhof, vorgenommene Abänderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 22. Juli 1916.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
L. Kauffman.*

L. Kauffman